Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм:** | Превођење | | | | |
| **Назив предмета:** | **Усмено превођење 3 – руски језик** | | | | |
| **Наставник/наставници:** | доц. др Светлана Гољак, мр Бојана Сабо-Трифковић | | | | |
| **Статус предмета:** | изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Положен испит из предмета Усмено превођење 2 – руски језик | | | | |
| **Циљ предмета**  Стицање теоријских и практичних знања из домена усменог превођења. Оспособљавање за консекутивно и симултано превођење говора различите структуре из различитих области са руског на српски језик и са српског на руски језик. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студент примењује стечена знања приликом консекутивног и симултаног превођења у смеру са руског на српски језик и са српског на руски језик, преводи сложене говоре на теме из свакодневног и друштвеног живота, али и стручне говоре са терминологијом из разних области. Студент користи различите преводилачке технике и методе, симултано преводи различите говорнике, са различитим темпом говора. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава:*  Врсте, технике, методе усменог превођења. Основне карактеристике и специфичности рада са опремом за симултано превођење. Превођење са оригинала и посредника. Шишотаж. Компресија, дељење пажње, прогнозирање. Еквивалентност и „непреводивост“. Психолошки аспекти симултаног превођења. Критика и евалуација превода. Припреме симултаног преводиоца. Етика и култура преводилаца.  *Практична настава:*  Вежбе консекутивног и симултаног превођења аутентичних говора из аудио-визуелних извора на теме из различитих области са руског на српски језик и са српског на руски језик. Рад на техничкој опреми за конференцијско превођење, симултано превођење припремљених излагања. Превођење интервјуа и разговора, обраћања државника, скупова (материјали из дневне штампе, из уџбеника за усмене преводиоце и са Интернета). Увежбавање техника преношења смисла оригинала, техника и пријема симултаног преводиоца. Конференцијска терминологија. Анализа и евалуација превода. | | | | | |
| **Литература**  1. Г.В. Чернов, Теория и практика синхронного перевода, Москва: Либроком, 2013.  2. А Ф. Ширяев, Синхронный перевод, Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода, Москва: Вкениздат, 1979.  3. Линн Виссон. Синхронный перевод с русского на английский. М., Р.Валент, 1999.  4. А.Д. Швейцер, Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты, Наука, Москва, 1988.  иодраг Сибиновић, Нови живот оригинала, Београд, Просвета – Алтера, УСНПС, 2009.  5. В.С. Виноградов, Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы), Институт общего среднего образования РАО, Москва, 2001. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:** 2 | | **Практична настава:** 2 | |
| **Методе извођења наставе**  Предавања. Резимирање преводилачке литературе. Вежбе. Припрема, представљање и анализа говора на задате теме. Припрема руско-српских мини-речника са различитом терминологијом. Анализа различитих аспеката превода, упоређивање неколико превода истог говора, упоређивање предложених варијанти за превод конкретних примера у пару руски – српски језик. Симулација усменог превођења билатералних разговора и конференција. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | *30* | писмени испит | |  |
| практична настава | |  | усмени испт | | *70* |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |